

**THE STUDENTS' ABILITY IN FULL TRANSLATION
OF THE HARRY POTTER STORY TEXT**

ADE ROSA ARIANTI NASUTION
STIKES SEHAT MEDAN

Abstract

This thesis carried out to describe the students ability in Full Translation of Harry Potter Story Text. Therefore, classroom research was carried out the finding and the writer choosed sixth semester academic year 2021/2022 of English Department Muhammadiyah University of North Sumatera. Jl. Kapt. Muchtar Basri No. 3. The population consisted of sixth classes was take as the sample randomly. A set of translation test, which consist of 10 sentences were administrated to collect the data, and the analysis based on quantitative descriptive. The result of the research showed that generally 93.88 % or 46 students from the whole sample who were able to translate Harry Potter Story text into Indonesia correctly, whereas there are 3 students or 6.12 % from the whole sample who were unable. It means that the 2021/2022 sixth semester were able to translate Harry Potter Story text by using full translation procedures.

Keyword : translate, ability, sentences, story text

PENDAHULUAN

Nowadays, English becomes the first language in the word and it is very important language to be mastered as their tool of communication to other person and in education and also in business. In new era of globalization, English is one of the international language communications. According to Clark and Eva (1977:77) say : "Language is fundamentally an instrument of communication". Therefore, the different countries use it to send and receive information from each country to build their countries. In Indonesia, English had been an important language to be mastered by Indonesian students, therefore it is taught since elementary up to university level. English as an international language has been very important to be learned. English is one subject was taught in some schools particularly in Indonesia. Learning English needs the capability and the ability of the students in mastering the fourth skills namely speaking, writing, reading and listening. Everybody wants to study and mastering the English because Alqur'an said that the educated people will be raised. From the hadist above can be concluded that who's giving good guidance for everybody, so that it would be benefits for those who give and receive the guidance. In other hand learning English means of looking for knowledge and it can add our knowledge from those whose native language are English. The students use full translations in translating Harry Potter story text to measure how the students can translate entire text, means in a full translation the entire text is submitted to the translation process and Harry Potter fifth series is choosed to translation by the translation by the students because Harry Potter is the up to date story that describe about magic and this story is very interesting to be understood. Translation is the replacement of textual material in one language (source language) by equivalent textual material in another language (target language). Before do the translation we ought to study some linguistic theories related to translation. Translation involves lexical and grammatical adjustments. And also the types of translation, such as: full translation, partial translation, total translation and translation equivalence which can be the rank of word for word. Phrase and sentence for sentence. For the translation to have the same dynamics so the original, it will need to be natural and easy to understand so that the readers will find it easy to grasp the message, including both the information and the emotional effect intended by the source language writer. Translation has been presented as a process which begins with the source text, analyzes this text into semantic structure, and then restructures this semantic structure into appropriate receptor language forms in order to create an equivalent receptor language text. This is a very general way of looking at the translation process. Translation is actually much more complicated than such an overview might indicate. In actual practice, the translator moves back and forth from the source text in order to find the meaning, then restructuring this meaning in the receptor language, and moving back once again to look at the source text or the semantic analysis which he has done. All three are repeatedly looked at as he works.

Translation, then is communicating the same meaning in a second language as was communicated in the first. But to do so adequately, one must be aware of the fact that there are various kinds of meaning. Not all of the meaning which is being communicated is stated overtly in the forms of the source language text. In fact, many students are still hard to translate the text, because they have difficulties in learning English especially in translating English text, such as : They do not mastery English vocabulary comprehension, Many of their sentences are ambiguous, especially when it is compared in LS, Their translated sentences are difficult to be understood, The lack of knowledge on Indonesia words, el. In this case, the teacher as a guider in the classroom must have away to solve the students' problem in translating a text, in order that, the students are able to translate English text into Indonesia well. Therefore, this research is necessarily to be done. There are some reasons of doing this research. First, the term of translation is interested to be studied. It is because in learning a foreign language we should understand the meaning of the language so that by using translation we can find out the meaning. Second, translation difficulties are mostly faced by the students. The students mostly found difficulties in getting the equivalent words from the source language to the target language. Third, the teacher often face troubles in teaching translation. Teaching translation is not as simply as getting the meaning of the language but it should concerned with Finding out the appropriate equivalent words. Fourth, it is necessary to find out the student's ability in translating short paragraph, so that it can be a valuable contribution for English teacher in teaching English. Those are the reasons why this research should be conducted.

Literature Review

Learning Ability

Ability is related to the effort of getting something into our cognitive systems. The ability is the result of learning process which involve teachers with students which is reflected from the knowledge the students have. The ability in which achieved by the students then are realized in the form of score so that it will be acknowledged the certain position of a student in the class because the scores they have reflect their ability in the learning process. Ability is one's capability of doing something and that of making a certain physical or mental response in this thesis, the students' ability means that students who can identify contextual meanings in English text.

Translation

Larson (1984:21) states that the translation consists of transferring the meaning of the source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by way of semantic structure. The form from which the translation is made will be called the source language and the form into which it is to be changed will be called the receptor language. (The Merriam-Webster Dictionary, 1974). Translation by dictionary definition, consist of changing from one state or from to another, to turn into one's own or another's language Translation is basically a change of form. When we speak of the form of a language, we are referring to the actual words, phrases, clauses, sentences, paragraphs, etc. Translating the source language (SL) of English into the target language (TL) of Indonesia process problems to a translator. It is assumed that the translator is an Indonesian who has presumably learned the grammar of both languages. In this research, the writer wants to focus on the students' ability in translating Harry Potter story text into Indonesia. The objective of this research are ; to find out the students' ability and the students difficulties in translation. Teaching translation to the students sometimes does not give good result. The students even English is a difficult lesson, therefore, the students have to understand the written message in the native language before transferring it into the target language. It is therefore necessary for the students to learn the source and target language equally well, so that the general understanding is reached. The most important ones to be a good translator are : The translator must have complete understanding of the source language especially on the receptive level. she/he must have complete mastery of target language, both on receptor language and productive language level. means that ideally the translator should be a bilingual who has a complete mastery of both the source language and the target language. In countries where translation has been intensively taught and translator has been rigorously trained, good translators are not difficult to find. She/he has knowledge and understanding of the field or subject being translated. And she/he has language flexibility (which means that she/he easily adapts himself to a difference linguistic environment. According to Catford, translation devices into three distinctive types, namely: Full translation v. partial translation, Total translation v. Restricted translation, Rank of translation, In the full translation, the entire text is submitted to the translation process, that is, every part of the source language text is replaced

by target language text material. The three distinctive types above will be explained in the next page. Translation is basically a change of form. According to Larson (1984: 15) that there are two main kinds of translation. "One is form based translation and the other is meaning-based translation. Form based translation attempts to follow the form of the source language and is known as literal translation". Meaning based translation makes every effort to communicate the meaning of the source language text in the natural forms the receptor language. Larson (1984: 21) states that a good translator should define some essential starting-points for the approximation to a text to be translated, such as the author of the text, the aim of the text, the readership, and the standard to be used, for which it is important to identify and categorize the author, the message, the kind of discourse, the translator and the readership. Bell (1994: 76) states that translation is a skill consisting of the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translation is a skill which, of course, requires certain qualification of a translator. The problems will arise if the translator cannot find the equivalents of the language expressions. Because of that, the translator has to understand the written message in the native language before transferring it into the target language. It is therefore necessary for a translator to learn the source and target language equally well, so that the general understanding is reached. Meaning and style which are expressed in target language cannot deviate from meaning and style which are expressed in source language. Translations, by dictionary definition, consist of changing from one state or form to another, to turn into one's own or another language. Last, but not least, translators should observe that the essence - in terms of meaning and sense, register and style, etc - and the layout of the original text - in terms of format, i.e. sources. Paragraphs, Indentation, columns, tables, etc - is properly adhered to in the translated unit.

Grammatical Adjustment in Translation Ability

Bell (1994:97). There are many practical reasons which support the use of translation in language teaching. First of all, translation material is authentic and can be of a great variety. This is one advantage of translation. Since all styles and register of both spoken and written language are relevant to translation, the students will be exposed to a wide range of language input, not just made-up sentences of the variety normally presented in language textbooks. The reality of the language will help increase both the students' competence and their productive abilities. Translation is not merely the transfer of word in L1 in those L2 or vice versa. It cannot escape from other linguistic components such as the structure or phrases, position of attributives or modifiers, morphological structure and categories, clause orders, elliptical constructions and restructuring of complex proposition or statements into kernels and all other related or similar elements. These have to be observed if the message to be translated is intended to be acceptable, reasonable, and readable. As there is not always one to one relationship among languages, therefore, there has to be adjustment made somewhere in the receptor language because what is expected is a formulation of thought or in this case, of message from the source language into the receptor language to be made easy for the readers. This understood to mean that there are cases in the source language that may not be directly translated to the target or receptor language because of the criteria on Translation differences. Rachmadi, Suryawinata, and Effendy (1999 :112) state that we must consider it; such as : Vocabulary ability, Grammatical ability, Understanding idioms, Understanding culturally.

Conceptual Framework

Learning English as foreign language cause many difficulties. Before translating a text, someone has to master grammar, vocabulary and the background of the original text. Doing translation from a source language to target language faced many problems in terms of the adequacy of the result and the material must be understood. Bell (1994: 34) The master and understanding to do translation correctly and suitable so that the procedure in target language has a high-grade acceptance based on the observation. English is an international language which is learned by many people who have lived in the time of technology, now days. In Indonesia, English is the taught from elementary school up to university level. In learning English, the students always get much trouble achieving of it. In learning English especially in translation, the students have to master the vocabulary and also the procedures of it. Larson (1984:101) The translation is very important in language learning, especially in a second or a foreign language learning. Many aspect involved in translation process. However, a translator who is concerned with transferring the meaning will find that the receptor language has a way in which the desired meaning can be expressed, even though it is maybe very different from the source language. Any two things are necessary for a good

translation an adequate understanding of the original language (the source language) and adequate command of the language into which one is translating (the receptor language). **CHAPTER III**

METHOD OF RESEARCH

The population is a group of interesting to the research, the group which she/he would like the result to be known. In this research, the population was the students of sixth semester academic year 2021/2022 at English Department in morning and afternoon classes which consist of six classes. The total number of population was 245 students. Therefore it was more practical to take limited number of samples. A sample is an individual representation a large group which are selected, according to Arikunto (1991:226) stated that if the number of population more than are hundred, the samples can be taken 10 % - 30 %. This research took 20 % of 245 students; it means that this research took only 49 students as the sample and random sampling technique was used to apply it, means 49 students divided into six classes, then took 20 % of students in each class randomly.

FINDING AND DATA ANALYSIS

Data Findings

The test was administrated to the sixth semester academic year students of Muhammadiyah University of North Sumatra Medan. To find out the students ability in full translation, the test was used as instrument to get the required data for the research. The procedures were based on descriptive technique of analysis in which the students translation were scored. The texts were given to the students consisting of 10 sentences. And the correct translation of the test are shown in the following table 2.

TABLE II. THE STUDENTS' CORRECT TRANSLATION

No	STUDENTS INITIAL NAME	CORRECT TRANSLATION
1	R.N	9
2	N.H	7
3	A.I.S	8
4	M.R	7
5	Y	7
6	M.H	7
7	S.R	9
8	I.D	7
9	S	9
10	J	5
11	E.A	8
12	Y.E.D	5
13	N.N	6
14	N.A	4
15	S.H	5
16	N	6
17	A.R	7
18	L.P	9
19	R.A	9
20	R.A	7
21	S.W	8

22	L.H	7
23	N.F	6
24	I.P	8
25	W	7
26	Y.W	7
27	I.K	6
28	A.M	6
29	R	7
30	M.S	6
31	L.M	8
32	S	7
33	N	8
34	N	9
35	I.A.N	7
36	D.Y.H	7
37	S.L	4
38	Y.N	4
39	L.R	9
40	N.J	6
41	H	6
42	N.M	7
43	H.H	9
44	R	7
45	E.H	7
46	M	5
47	M.R	8
48	M.N	7
49	H.P	6
TOTAL		340

Based on the table above shows that the total correct translation of the students are 340 and their average correct translation are :

$$\text{Mean} = \frac{\text{total correction translation}}{\text{total students}}$$

$$\text{Means} = \frac{340}{49} = 6.94$$

Data Analysis

In analyzing the data, the researcher showed all the students' " scores; in translating (English text) Harry Potter story text into Indonesia by using full translation procedure, then the percentage formula is used to calculate the students' scores and the criteria of the ability in translating Harry Potter story text.

TABLE III. THE STUDENTS' ABILITY IN FULL TRANSLATION

NO	STUDENTS INITIAL NAME	CORRECT TRANSLATION	SCORE
1	R.N	9	90
2	N.H	7	70
3.	A.I.S	8	80
4	M.R	7	70
5	Y	7	70
6	M.H	7	70
7	S.R	9	90
8	I.D	7	70
9	S	9	90
10	J	5	50
11	E.A	8	80
12	Y.E.D	5	50
13	N.N	6	60
14	N.A	4	40
15	S.H	5	50
16	N	6	60
17	A.R	7	70
18	L.P	9	90
19	R.A	9	90
20	R.A	7	70
21	S.W	8	80
22	L.H	7	70
23	N.F	6	60
24	I.P	8	80
25	W	7	70
26	Y.W	7	70
27	I.K	6	60
28	A.M	6	60
29	R	7	70
30	M.S	6	60
31	L.M	8	80
32	S	7	70
33	N	8	80
34	N	9	90
35	I.A.N	7	70
36	D.Y.H	7	70
37	S.L	4	40
38	Y.N	4	40
39	L.R	9	90
40	N.J	6	60
41	H	6	60
42	N.M	7	70
43	H.H	9	90
44	R	7	70

45	E.H	7	70
46	M	5	50
47	M.R	8	80
48	M.N	7	70
49	H.P	6	60

Based on the table above shows that the students highest score or the students who got excellent is 90 and the lowest score is 40, and it recognized as very poor, and no one of the students who are categorized as very poor. In this case there are 8 students who got the status of excellent (16.33 %), and 25 students who categorized as very good (51.02 %) and 13 students (26.53%) who are categorized as good, and 3 students who are got the status of poor (6.12%). Based on the percentage, can be concluded that most of the students of sixth semester academic year of UMSU Jl. Muchtar Basri No. 3 Medan were able to translate Harry Potter story text in Indonesia by using full translation procedures.

Reliability of the Text

Reliability is the consistency of the items test. This is done to decide the suitable method of estimating the reliability of the test and to interpret whether the coefficient is high, fair, or low. In this thesis the computation of the reliability of the test scores is carried out by means of K. R. 20 (Kuder-Richardson Reliability Coefficient) and the following table is required in this computation.

TABLE IV. THE SQUARE OF DEVIATION OF EACH SCORE $(x - \bar{x})^2$

NO	STUDENTS INITIAL NAME	X_i	$X_i - \bar{X}$	$(X - \bar{X})^2$
1	R.N	9	2.06	4.2436
2	N.H	7	0.06	0.0036
3	A.I.S	8	1.06	1.1236
4	M.R	7	0.06	0.0036
5	Y	7	0.06	0.0036
6	M.H	7	0.06	0.0036
7	S.R	9	2.06	4.2436
8	I.D	7	0.06	0.0036
9	S	9	2.06	4.2436
10	J	5	-1.94	3.7636
11	E.A	8	1.06	1.1236
12	Y.E.D	5	-1.94	3.7636
13	N.N	6	-0.94	0.8836
14	N.A	4	-2.94	8.6436
15	S.H	5	-1.94	3.7636
16	N	6	-0.94	0.8836
17	A.R	7	0.06	0.0036
18	L.P	9	2.06	4.2436
19	R.A	9	2.06	4.2436
20	R.A	7	0.06	0.0036
21	S.W	8	1.06	1.1236
22	L.H	7	0.06	0.0036
23	N.F	6	-0.94	0.8836
24	I.V	8	1.06	1.1236
25	W	7	0.06	0.0036

26	Y.W	7	0.06	0.0036
27	I.K	6	-0.94	0.8836
28	A.M	6	-0.94	0.8836
29	R	7	0.06	0.0036
30	M.S	6	-0.94	0.8836
31	L.M	8	1.06	1.1236
32	S	7	0.06	0.0036
33	N	8	1.06	1.1236
34	N	9	2.06	4.2436
35	I.A.N	7	0.06	0.0036
36	D.Y.H	7	0.06	0.0036
37	S.L	4	-2.94	8.6436
38	Y.N	4	-2.94	8.6436
39	L.R	9	2.06	4.2436
40	N.J	6	-0.94	0.8836
41	H	6	-0.94	0.8836
42	N.M	7	0.06	0.0036
43	H.H	9	2.06	4.2436
44	R	7	0.06	0.0036
45	E.H	7	0.06	0.0036
46	M	5	-1.94	3.7636
47	M.R	8	1.06	1.1236
48	M.N	7	0.06	0.0036
49	H.P	6	-0.94	0.8836
TOTAL				90.8164

Notes : n = Number of test items
 N = Number of students
 X = Mean
 $S^2 (V_i)$ = Variance of scores

The formula above based on Sudjana (2002: 93). After getting the variance of scores, the writer will show the measurement the degree of p. q means the degree of the students in translating each item. Here we can find the proportion of the students who passed (P) and the students who failed (Q) each items of the test as shown in the following table.

Table V. The Proportion Of 'P' And 'Q' Of Each Thetest Items

Sentence number	passed	failed	p	q	Pq
1	30	19	0.61224	0.38776	0.23740
2	32	17	0.65306	0.34694	0.22657
3	47	2	0.95918	0.04082	0.03915
4	37	12	0.75510	0.2449	0.18492
5	48	1	0.97959	0.02041	0.01999
6	19	30	0.38775	0.61225	0.23740
7	30	19	0.61224	0.38776	0.23740
8	29	20	0.59184	0.40818	0.24156

9	28	21	0.57143	0.42857	0.24490
10	19	30	0.38775	0.61225	0.23740

The Interpretation of the Test Reliability

To interpret the test reliability is to know whether the reliability coefficient of the test is high, middle and low. With references to certain criteria the reliability coefficient of this test can be classified reliable. The criteria used to decide the classification of reliability coefficient vary from one expert to another with regard to the types of the test for a teacher made achievement test.

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

Conclusions

As you have learned, translation is transferring a text from the source language into an equivalent text the larger language, After analyzing and interpreting, so the final result of the lest which is given to the students of sixth semester academic year of English Department at Muhammadiyah University of North Sumatra 11. Kapt Muchtar Basri No. 3 Medan, it was concluded that they are able to translate Harry Potter Story text into Indonesia text.. Based on the data which the writer got from the research that from the 10 sentences of the text there are 93.88% of the students who are able to pass the test, and 6.12% of the students who are unable to translate a text. Generally these percentage shows that the students of sixth semester academic year of English Department were able to translate English text into Indonesia by using full translation procedures.

Suggestion

In relation to the conclusion above then some suggestions are considered as follows: It is advisable for the teacher to explain the method of translation. English teacher ought to teach to the students the use of full translation. In teaching translation the students should be given enough English vocabulary to learn, this way can help them in translating English text more easily. The teacher should find ways to make the students more interested for that subject. And the students should have a lot of practice in translating English test into Indonesia

REFERENCES

- Ari Kunto, Suharsimi.2020. *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktis*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Asy-Shiddiqiey, T.M.H 2020. *Mutiara hadist VI*. Jakarta: Bulan Binnag
- Barthgate, R.H. 2017. *Studies of Translation Models I: An Operational Models of Translation Process*.
- Bell, R.T. 1994. *Translation and Translating*. London: Longman
- Catford, J.C., 1965. *A Linguistic Theory of Tranlation*. Londnn: Oxford University Press. Catford, J.C., 1969. *A Linguistic Theory of Tranlation*. London: Oxford University Press. ChamberlinD., and Gilian W. 1985. *English for Translation*. Cambridge University Press. Depag RI.1984. *Al-Qur'un dan terjemahan*. Semarang: Toha Putra
- Karnedy. 2001. *English for Translation*. Jakarta Universitas Terbuka
- Larson, M.L.1984. *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Based Language Equivalent*. Cambridge University Press.
- Marriam Webster. 1974. *Dictionary*. London. New York.
- Newmark P. 1982. *Approach to Translation*. Oxford: Pergamon Press
- Rachmadi, S, Suryawinata, Z, abd Efendy, A. 1999. *Translation*. Jakarta. Universitas Terbuka.
- Panca, Bambang. 2018. *Translation*. Medan. UMSU
- Tumanggor, Syair. 2018. *Statistik Pendidikan*. Medan. UMSU
- Rachmadi, S, Suryawinata, Z, abd Effendy, A.2019. *Translation*. Jakarta: Universitas Terbuka.